

ПОНЯТИЕ «КРОССКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ» В СОВРЕМЕННОМ ГУМАНИТАРНОМ ЗНАНИИ

© 2011

О.Н. Недосека, кандидат психологических наук, доцент кафедры психологии
Мурманский государственный гуманитарный университет, Мурманск (Россия)

Ключевые слова: культура, коммуникация, кросскультурная коммуникация.

Аннотация: В статье анализируются научные подходы, связанные с феноменом кросскультурной коммуникации, ее функциями и спецификой.

На современном этапе развития общества очевидны значительные изменения на всех уровнях социального бытия. Данные трансформации задают качественно иную ситуацию определения различных социальных феноменов и их места в мире. Меняются ценностные установки и ориентиры, видоизменяются эталоны и стереотипы, что ведет к новому пониманию смыслозадающих констант человеческого существования и его модусов. Любая созданная человеком конструкция, включая культуру и коммуникацию, может выполнять одну из двух основных функций: способствовать или обеспечивать возможность дальнейшей деятельности или препятствовать деятельности, ограничивая ее. Механизм взаимодействия культуры и коммуникации обусловлен двумя основными тенденциями. Первая тенденция связана с динамикой внутренних структур культуры, и этот процесс не является изолированным. Вторая тенденция может быть обозначена через внешние факторы, которые оказывают влияние на развитие внутренних структур культуры. При этом культура не является пассивной сферой для внешних влияний, и история культуры любого народа может рассматриваться и как внутреннее развитие, и как результат разнообразных влияний. Эти явления тесно взаимосвязаны и представляют со-

бой разные проявления единого динамического процесса.

Внимание общественных наук к кросскультурным коммуникациям предполагает исследование процессов, в ходе которых группы индивидов и индивиды структурируют свои представления, ожидания и на их основе строят свое поведение по отношению к социальному окружению. Следует отметить, что дефиниция «кросскультурная коммуникация» представлена близкородственными полисемантическими терминами «межкультурная коммуникация», «диалог культур», «межэтническая коммуникация», «трансрасовая или межрасовая коммуникация» и свидетельствует о становлении межкультурной проблематики и поиске адекватного термина-номинации, отражающего предметную область исследований, а не о наличии принципиальных различий между этими понятиями. Данная дефиниция производится за счет сочетания ключевых терминов – культура и коммуникация.

Интерес к другой культуре определяется потребностью человечества отыскать в иных культурных мирах зародыши стратегий выживания, выработать новый образ мира, способного обеспечить устойчивую идентификацию. Современные кросскультурные коммуникации являются следствием происходящего в мире процесса интеграции

культур, вызванного естественным ходом развития информационной цивилизации. Сегодня межкультурные контакты развиваются в специфическом культурном и социально-психологическом контексте. Этот процесс охватил различные сферы общественной жизни всех государств мира, и невозможно найти этнические общности, которые не испытали бы на себе воздействие со стороны культур других народов. С одной стороны мир объединяется на основе экономической, технологической, информационной интеграции. С другой стороны, усиливаются интеграционные процессы, ведущие к росту культурного самосознания и культурной самоидентификации, национальные и культурные особенности не только присутствуют, но и существенно влияют как на экономическую систему, так и на все аспекты жизнедеятельности государств и народов [5].

Академический интерес к феномену межкультурной (кросскультурной) коммуникации возник после второй мировой войны. Стало очевидным, что для установления успешных контактов необходимо было изучить механизмы и факторы взаимодействия и взаимопонимания между культурами. Кардинальным вопросом при рассмотрении культуры в аспекте межкультурной коммуникации становится проблема взаимодействия, взаимовлияния, взаимопроникновения. Крайними, полярными точками зрения на эту проблему являются: с одной стороны, признание межкультурного диалога, как одного из условий развития культуры, с другой стороны – отрицание диалога для сохранения самобытности и самоидентификации. Данная научная дискуссия имеет богатую историю, обсуждение которой не является нашей целью. Мы хотим подчеркнуть, что присоединяемся к мнению таких исследователей как М. М. Бахтин, В. С. Библер, М. Бубер, П. Сорокин, которые считают, что культура способна жить только на грани культур, в диалоге с ними, когда общение культур выступает как их взаимное порождение [1,2,3,6].

Именно взаимодействие культур разного типа, по мнению П. Сорокина является условием их выживания [6]. Такой подход, несомненно, предполагает, что культура не может существовать и развиваться вне коммуникации, так как по своей природе являясь коммуникационной системой, она включена в разнообразные взаимодействия с другими структурами, как внутри себя самой, так и извне. В процессе кросскультурной (межкультурной) коммуникации можно выделить два вида диалога. Прямой диалог ведется между носителями разных культур, культурно обусловленный и одновременно ограниченный существующими компетенциями этих носителей, и предполагающий взаимодействие культур в межкультурном пространстве. Косвенный диалог, происходящий внутри культуры, в составе ее собственных структур, обусловлен тем, что иную культурное содержание занимает двойственное положение (и как «чужое» и как «свое»), инициируя диалог культуры самой с собой как с «другой».

Таким образом, в условиях кросскультурной коммуникации понять, усвоить и раскрыть своеобразие иной культуры можно лишь через диалог. Кроме того, успешная реализация такого диалога возможна лишь в том случае, если в отношениях «мы» и «они» произойдет осознание общечеловеческого «мы», в результате чего между общающимися представителями разных культур установится взаимопонимание.

Анализ процессов взаимоотношений разных культур требует рассмотрения понятия «коммуникация». Социокоммуникативное знание имеет свою давнюю научную традицию и представлено различными школами и направлениями: теория систем, социальный конструктивизм, критическая теория, культурология, диалогизм, семиотика, социолингвистика, натуралистика, этнография коммуникации, дискурсивный анализ, прагматика, критическая социология, теория социального взаимодействия – и это далеко не полный их перечень. Несмотря на то, что большинство этих школ уходит корнями в другие социальные науки и дисциплины и опирается на использование раз-

личных исследовательских методологий и традиций, их объединяет ряд общефилософских и теоретических положений. Это общефилософское единство получило определение «социальные подходы к коммуникации». Наиболее важные положения, разделяемые этими школами во взглядах на процесс коммуникации, можно обобщить следующим образом:

Коммуникация – это основной социальный процесс со-творения, сохранения-поддержания и преобразования социальных реальностей. Коммуникация есть формирующий процесс. В самом фундаментальном смысле коммуникация есть состояние человеческого бытия, способ человеческого существования

Генерирование смысла: как социальные смыслы создаются. Коммуникация не просто процесс обмена информацией, это процесс создания некой общности, в котором мы осмысливаем информацию и соотносим наши смыслы со смыслами наших коммуникативных партнеров, создавая, таким образом, определенную степень взаимопонимания. При этом происходит не столько самовыражение и передача-прием уже сформированных смыслов, сколько совместное смыслообразование.

Роль контекста в коммуникации, культура как наиболее общий контекст. Коммуникативные процессы протекают и приобретают для нас тот или иной смысл лишь в определенном контексте. Коммуникативный акт и содержание информации зависит от того рассматривается ли он в контексте конкретного коммуникативного эпизода, либо в контексте отношенческом, либо в контексте той или иной культуры или культурных отношений.

Восприятие своего «Я» как социально-культурный конструкт. Коммуникация-процесс, в котором мы конструируем не только свою социальную реальность, но свое собственное «Я». Восприятие себя является социально-культурным конструктом, постоянно модифицируемым в зависимости от того, с кем и как мы вступаем во взаимоотношения. С разными людьми, в том или ином кругу общения каждый имеет разные представления о себе, разную самооценку как отражение мнений «обобщенного другого».

Символическая природа коммуникации. Коммуникация – процесс создания общих смыслов посредством использования символов, среди которых первоочередная роль принадлежит языку, отсюда - признание значимости социолингвистических и семиотических исследований в социальных подходах к коммуникации.

Взаимовлияние исследователя и исследуемой им коммуникативной практики. Сторонники социальных подходов разделяют положение о том, что коммуникативная теория – это «практическая теория» и что коммуникация – это «практическая дисциплина» [4].

Коммуникация – социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения по разным каналам при помощи различных коммуникативных средств (вербальных, невербальных и других). Под коммуникацией в широком смысле понимается и система, в которой осуществляется взаимодействие, и процесс взаимодействия, и способы общения, позволяющие создавать, передавать и принимать разнообразную информацию.

Основная функция коммуникации в обществе – социализация посредством передачи информации, цель которой присвоение культурного опыта. Этот процесс в качестве результата информационного воздействия предполагает изменение самого субъекта и его поведения, но его целью может быть информирование объекта. В общении, как и в коммуникации, происходит передача информации не только при помощи вербальных средств. Для передачи информации могут быть применимы любые средства и формы – вербальные и невербальные, устные и письменные и любые другие.

В процессе общения за счет обмена и выработки новых духовных значений происходит увеличение объема

информации и обогащение ее содержания. Общение способствует не просто объединению идей, а выработке на их основе новых идей и нового содержания. В процессе коммуникации происходит обратное – в силу односторонности передачи информации часть ее содержания утрачивается. Этому способствует психологические особенности восприятия, в том числе уровень сопротивляемости по отношению к воспринимаемой информации. Понятие «информация» и «коммуникация» не совпадают, они характеризуют коммуникативный процесс с разных сторон. Информация существует практически везде – как в природе, так и социуме. Коммуникация в свою очередь является сугубо социальным явлением и осуществляется посредством различного рода информации. Информация – средство осуществления коммуникации, так как она актуализируется в сознании индивида самыми различными средствами. Коммуникация любого вида предполагает, в отличие от информации, наличие сознания. Смещение понятий информация и коммуникация связано с тем, что социальная информация, циркулирующая на всех уровнях социума, также предполагает наличие сознания, как и все социальные процессы, связанные с деятельностью человека.

Основным результатом коммуникации является взаимное понимание. Это означает, что сообщения должны быть сформулированы коммуникатором и отправлены по соответствующему каналу передачи так, чтобы реципиент (получатель) смог их воспринять и правильно интерпретировать. Другими словами, реципиент должен декодировать полученные слова, поведение и символы, преобразовать их в сообщение, имеющее определенный смысл и адекватно интерпретировать их. Кодирование (преобразование значений в слова, мимику, жесты и символы) и декодирование основывается на культуре участников обмена. В этом смысле культура и коммуникация неразделимы. У представителей разных культур по-разному идет дешифровка полученных сообщений. Естественно предположить, что чем больше культурных различий имеется между вступающими в межкультурное взаимодействие субъектами, тем больше трудностей возникает для достижения цели взаимопонимания.

Отношения являются кросскультурными, если их участники не прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, а знакомятся с чужими правилами и нормами повседневного общения. Для кросскультурной коммуникации необходима принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам. Для нее также необходимо осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга. По своей сути кросскультурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. Кросскультурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

Кросскультурная коммуникация, в отличие от публич-

ной, межличностной, профессиональной коммуникации не является одной из сфер коммуникации как таковой. Скорее, можно говорить о том, что она является коммуникацией по существу, так как в ней в обостренном виде проявляются все существенные, узловые проблемы коммуникации. В результате кросскультурной коммуникации происходит осознание человеком своей принадлежности к какой-либо группе, позволяющее ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире.

Проблемы кросскультурной коммуникации стимулируют развитие научно-исследовательских поисков, что в свою очередь обогащает теоретические и практические основы данного научного направления.

Итак, рассматривая кросскультурную коммуникацию как объективную реальность современного мира, выделим то существенное, что на наш взгляд является определяющим:

- понятие кросскультурная коммуникация используется в нескольких значениях, что обусловлено этапом становления межкультурной проблематики и поиске адекватного термина-номинации.
- как предмет научного исследования кросскультурная коммуникация принадлежит различным школам и направлениям;
- кросскультурная коммуникация – это область социальной реальности, содержанием которой является процесс взаимодействия культур;
- кросскультурная коммуникация ориентирована на взаимопроникновение культурно-коммуникативных смыслов, достижение взаимопонимания с учетом и сохранением «национальной картины мира», но одновременно и их взаимообогащение в социокультурном и духовном плане;
- кросскультурная коммуникация – это динамический процесс, имеющий свою структуру, сущностные характеристики, раскрывающие механизмы взаимодействия культур, которые осуществляются в различных формах межкультурных связей от индивидуально-группового уровня до межгосударственного.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества /М. М. Бахтин. – М.: Искусство, 1979. - 424 с.
2. Библер, В. С. От наукоучения к логике культуры : Два философских введения в двадцать первый век / В. С. Библер. - М. : Политиздат, 1990. - 413 с.
3. Бубер, М. Проблема человека. Перспективы /Сост., общ. ред. и предисл. Н. Е. Покровского. – М., 1989. – 403с..
4. Дельва, А. Е. Понимание как феномен межкультурной коммуникации: диссертация ... кандидата культурологии : 24.00.01.- Санкт-Петербург, 2006.- 156 с.
5. Паперная, Н.В. Формирование кросскультурной и межкультурной коммуникаций преподавателя иностранных языков / Н.В. Паперная // Образование. Ч. III.- Армавир: РИЦ АГПУ, 2008. - с. 42-48.
6. Сорокин, П. Человек. Цивилизация. Общество./П. Сорокин.- М.: Политиздат. – 1991. – 413с.

THE CONCEPT OF «CROSS-CULTURAL COMMUNICATION» IN MODERN HUMANITARIAN SCIENCE

© 2011

*O.N. Nedoseka, candidate of psychological sciences, associate professor of psychology chair
 Murmansk State University of Humanities, Murmansk (Russia)*

Keywords: culture, communication, cross-cultural communication.

Annotation: This article analyzes the scientific approaches related to the phenomenon of cross-cultural communication, its features and characteristics.